



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวันที่	๑๖ ธันวาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	สนับสนุนให้มีการกระจายผู้ลี้ภัยในประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปอย่างเท่าเทียม		

เมื่อวันศุกร์ที่ ๑๖ ธันวาคม ๒๕๕๙ นางอังเกลา แมร์เคิล นายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ได้ให้การต้อนรับ นายอะเล็กซิส ทซิปรัส นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐเฮลเลนิก (กรีซ) ณ สำนักนายกรัฐมนตรีกรุงเบอร์ลิน โดยได้มีการหารือถึงความท้าทายที่หนักหนาของประเทศกรีซในการรองรับผู้ลี้ภัย ทั้งนี้ ผู้นำทั้งสองประเทศสนับสนุนให้มีการกระจายผู้ลี้ภัยไปยังประเทศต่าง ๆ ในสหภาพยุโรปอย่างเท่าเทียม ซึ่งนางแมร์เคิลย้ำว่า ยังคงต้องร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการสานต่อความร่วมมือระหว่างสหภาพยุโรปและประเทศตุรกี ซึ่งกระบวนการดังกล่าวเป็นไปด้วยความล่าช้า รวมทั้งยังต้องมีการหารือถึงปฏิบัติการความมั่นคงทางทะเลขององค์การสนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือหรือนาโต้ในทะเลเอเจียนต่อไป ซึ่งภารกิจดังกล่าวนับเป็นส่วนสำคัญในการต่อสู้กับขบวนการลักลอบนำคนเข้าเมืองอย่างผิดกฎหมาย

นอกจากนี้ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของทั้งสองประเทศได้ลงนามในแผนปฏิบัติการความร่วมมือระหว่างเยอรมนี-กรีซ เมื่อวันที่ ๔ ธันวาคม (๒๕๕๙) ที่ผ่านมา ซึ่งแผนปฏิบัติการดังกล่าวเป็นการกระชับความสัมพันธ์ให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นทั้งในระดับการเมือง เศรษฐกิจ และด้านวิชาการ รวมถึงความร่วมมือระหว่างทั้งสองประเทศในทุกภาคส่วน

สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีและสาธารณรัฐเฮลเลนิกมีความสัมพันธ์อันดีและใกล้ชิดต่อกัน อีกทั้งยังยกระดับความร่วมมือให้กว้างขึ้น ความสัมพันธ์ด้านเศรษฐกิจ ซึ่งบริษัทเยอรมนีได้ลงทุนประกอบการในประเทศกรีซ โดยเฉพาะด้านธุรกิจการค้าปลีก อุตสาหกรรมยา และโครงสร้างพื้นฐาน ซึ่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีเป็นคู่ค้าที่สำคัญที่สุดของประเทศกรีซ มีปริมาณการค้าเป็นเงินจำนวน ๖,๖๐๐ ล้านยูโร (สถิติปี ๒๕๕๘) โดยบริษัทเยอรมนีนับเป็นผู้ลงทุนจากต่างประเทศที่สำคัญที่สุด และด้านโทรคมนาคมเยอรมนีมีส่วนแบ่งในกิจการโทรคมนาคมของกรีซถึงร้อยละ ๔๐

ทั้งนี้ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีได้ให้การสนับสนุนกระบวนการปฏิรูปในสาธารณรัฐเฮลเลนิกและในบริบทของสหภาพยุโรป โดยมีผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันปฏิบัติหน้าที่ในด้านสาธารณสุข การปฏิรูปการบริหารส่วนท้องถิ่น และประสิทธิภาพพลังงาน ในอนาคตกำหนดให้การช่วยเหลือด้านการส่งเสริมการส่งออก ปัจจุบันมีผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันช่วยเหลือการทำงานของรัฐบาลกรีซ โดยเฉพาะในด้านขั้นตอนหรือกระบวนการขอวีซ่า โดยการประสานให้ความช่วยเหลือแก่ผู้ลี้ภัย และการต่อสู้กับกระบวนการลักลอบนำคนเข้าเมืองผิดกฎหมาย

ที่มาของข่าว :	https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/2016/12/2016-12-16-mp-tsipras-bei-merkel.html
วันที่พิมพ์ :	๑๖ ธันวาคม ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ สำนักข่าวต่างประเทศ www.bundesregierung.de
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .in.th, .go.th เป็นต้น เช่น
 - ๒.๑ ตรวจสอบรายชื่อนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐเฮเลนิก
<http://www.europetouch.in.th/main/NationalityDetail/%E0%B8%81%E0%B8%A3%E0%B8%B5%E0%B8%8B=65l94l84l84l58l96l>.
 - ๒.๒ ตรวจสอบคำว่า ทะเลเอเจียน
<http://saranrom.mfa.go.th/ebooks/%E0%B8%9A%E0%B8%97%E0%B8%84%E0%B8%A7%E0%B8%B2%E0%B8%A1%E0%B9%82%E0%B8%A1%E0%B9%80%E0%B8%99%E0%B8%A1%E0%B8%A7%E0%B8%B2%E0%B9%80%E0%B8%8B%E0%B8%B5%E0%B8%A2-%E0%B9%81%E0%B8%A5%E0%B8%B0-%E0%B8%A1%E0%B8%B4%E0%B8%AA%E0%B8%97%E0%B8%A3%E0%B8%B2%E0%B8%AA-%E0%B9%80%E0%B8%A1%E0%B8%B7%E0%B8%AD%E0%B8%87%E0%B9%82%E0%B8%9A%E0%B8%A3%E0%B8%B2%E0%B8%93%E0%B8%82%E0%B8%AD%E0%B8%87%E0%B8%81%E0%B8%A3%E0%B8%B5%E0%B8%8B>
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวกุลธิดา ชันวิธิ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/๖๐ ๑/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด คุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Faire Verteilung der Flüchtlinge in der EU

Bundeskanzlerin Merkel hat angemahnt, Griechenland in der Flüchtlingskrise nicht allein zu lassen. Griechenland und Deutschland setzten sich für eine faire Verteilung der Flüchtlinge innerhalb der EU ein, so Merkel beim Besuch von Ministerpräsident Tsipras in Berlin.

Griechenland gehe durch keine einfache Phase und man wolle bilateral so hilfreich wie möglich sein, so Merkel. Foto: *Bundesregierung/Bergmann*

Griechenland stehe vor "riesigen Herausforderungen", sagte Bundeskanzlerin Angela Merkel vor dem Gespräch mit Ministerpräsident Alexis Tsipras im Kanzleramt. Griechenland und Deutschland würden deshalb auch für eine faire Verteilung der Flüchtlinge innerhalb der EU werben. Griechenland könne hier nicht allein gelassen werden, so Merkel.

Die Kanzlerin hob weiter hervor, dass eine sehr enge Zusammenarbeit im Zusammenhang mit dem EU-Türkei-Abkommen bestehe. Hier liefen die Prozeduren noch nicht so schnell, wie man sich das wünschen würde. Auch über den Nato-Einsatz in der Ägäis werde man sich im anschließenden Gespräch austauschen. Der Einsatz sei ein wichtiges Element, um den Schleppern deutlich zu machen, dass man Illegalität bekämpfe, erklärte Merkel.

Die Kanzlerin betonte, dass Deutschland und Griechenland gute und enge Beziehungen verbänden und eine breite Kooperation pflegten.

Wirtschaftsbeziehungen

Deutsche Unternehmen sind in Griechenland vor allem in Einzelhandel-, Pharmaindustrie- und Infrastrukturprojekten engagiert. Deutschland ist mit einem Handelsvolumen von 6,6 Milliarden Euro Griechenlands wichtigster Handelspartner (2015). Deutsche Unternehmen zählen zu den wichtigsten ausländischen Investoren. Die Deutsche Telekom besitzt einen 40-prozentigen Anteil am halbstaatlichen griechischen Telekommunikationskonzern OTE.

So hätten die Außenminister beider Länder am 4. Dezember den Deutsch-Griechischen Aktionsplan unterzeichnet. Dieser sieht eine engere Zusammenarbeit in den Bereichen Politik, Wirtschaft und Wissenschaft vor und zeigt die ganze Breite der Kooperation beider Länder. Auch hob die Kanzlerin die bestehenden Kontakte zwischen den kommunalen Ebenen hervor.

Man wolle die Zusammenarbeit ausweiten. Griechenland gehe durch keine einfache Phase und hier wolle man "bilateral so hilfreich wie möglich sein", sagte die Kanzlerin.

Reformprozess

Deutschland unterstützt den Reformprozess in Griechenland auch im europäischen Rahmen. Deutsche Experten waren bislang vor allem in den Bereichen Gesundheitswesen, Reform der Lokalverwaltung und Erneuerbare Energien und Energieeffizienz tätig und sollen künftig auch bei der Exportförderung helfen. Aktuell unterstützen deutsche Experten die griechische Regierung vor allem auch im Asylverfahrensbereich, bei der Koordinierung der Flüchtlingshilfe und bei der Bekämpfung der Schlepperkriminalität.

Freitag, 16. Dezember 2016